Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu towarzyszu jak wszedłeś tu nie mając odzienia weselnego zaś został uciszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pyta go: Kolego, jak tu wszedłeś, nie mając szaty weselnej? A on oniemiał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu: Kolego, jak wszedłeś tu nie mając stroju wesela? On zaś milczał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu towarzyszu jak wszedłeś tu nie mając odzienia weselnego zaś został uciszony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak tu wszedłeś, przyjacielu — zapytał — nie mając weselnej szaty? A ten oniemiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał go: Przyjacielu, jak tu wszedłeś, nie mając stroju weselnego? A on zaniemówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Przyjacielu! jakoś tu wszedł, nie mając szaty weselnej? A on zamilknął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Przyjacielu, jakoś tu wszedł, nie mając szaty godownej? A on zamilknął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego: Przyjacielu, jakże tu wszedłeś, nie mając stroju weselnego? Lecz on oniemiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzecze do niego: Przyjacielu, jak wszedłeś tutaj, nie mając szaty weselnej? A on oniemiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócił się więc do niego: Przyjacielu, jak się tu dostałeś? Nie masz przecież weselnego stroju. On jednak milczał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał: «Przyjacielu, jak tutaj wszedłeś bez odświętnego stroju?». On zaś milczał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się do niego: Przyjacielu, jak tu wszedłeś, nie mając stroju weselnego? A on zamilkł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjacielu - powiedział do niego - jak się tu dostałeś bez odświętnego stroju? Ale on nie wiedział, co odpowiedzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi: Przyjacielu, jak tutaj wszedłeś bez weselnego stroju? - A on zamilkł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і каже йому: Друже, чому ти увійшов сюди без весільного одягу? Той мовчав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada mu: Nierządny towarzyszu, jakże wszedłeś bezpośrednio tutaj nie mając wdziano obchodu ślubnego? Ten zaś doznał zamknięcia ust jak kagańcem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mu mówi: Towarzyszu, jak tutaj wszedłeś nie mając szaty godowej? A on zamilknął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Przyjacielu, jak się tu dostałeś bez stroju weselnego?". Człowiek ten oniemiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział więc do niego: ”Człowieku, jak się tu dostałeś, nie mając na sobie szaty weselnej?ʼ Ten oniemiał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Przyjacielu!”—zwrócił się do niego. —„Jak się tu znalazłeś, nie mając weselnego ubrania?”. On jednak nic nie odpowiedział. |